

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:18

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | A (granica) wschodnia (biegnie) między Chawranem a Damaszkim i między Gileadem a ziemią Izraela; wzdłuż Jordanu, od (jego) granicy nad Morze Wschodnie (do) Tamar* – to jest (granica) wschodnia. <sup>1)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Granica wschodnia biec będzie między Chawranem a Damaszkim, między Gileadem a ziemią Izraela, potem w dół Jordanu i brzegiem Morza Wschodniego do Tamar — oto granica wschodnia.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A strona wschodnia: między Chauran i między Damaszkim, między Gileadem i między ziemią Izraela przy Jordanie. Będziecie mierzyć od tej granicy przy Morzu Wschodnim. To jest strona wschodnia.                     |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A strona wschodnia między Hawran i między Damaszkim i między Galaad i między ziemią Izraelską przy Jordanie; od tej granicy przy morzu wschodnim mierzyć będziecie; a toć jest strona wschodnia.                   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | A strona Wschodnia z pośród Auran i z pośród Damaszk, i z pośród Galaad, i z pośród ziemie Izraelskiej, Jordan rozgraniczający do morza Wschodniego, będziecie też mierzyć stronę Wschodnią.                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | To jest granica wschodnia: biegnie ona pomiędzy Chauranem a Damaszkim, pomiędzy Gileadem a krajem Izraela, Jordan ma stanowić granicę aż do Morza Wschodniego koło Tamar; to jest granica wschodnia.               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | A granica wschodnia biegnie między Hauranem a Damaszkim i między Gileadem a ziemią izraelską; jest ona granicą aż do Morza Wschodniego, do Tamar. To jest granica wschodnia.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Strona wschodnia: Od granicy między Chauranem, między Damaszkim, między Gileadem, między krajem Izraela, od granicy Jordanu do Morza Wschodniego, do Tamar. To jest strona wschodnia.                              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Granice wschodnią wyznaczą między Chauranem a Damaszkim, pomiędzy Gileadem a krajem Izraela. Jordan posłuży za granicę aż do Morza Wschodniego, do Tamar. To jest granica wschodnia.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Strona wschodnia: od [obszaru] między Chauranem i między Damaszkim, od [obszaru] między Gileadem i między ziemią Izraela [wzdłuż] Jordanu oraz od obszaru nad Morzem Wschodnim do Tamar. To jest strona wschodnia. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що на схід, між Авранітідою і між Дамаском і між Галаадітідою і між землею Ізраїля, Йордан ділить до моря, що на сході Фінікону. Це те, що до сходу.                                                         |

<sup>1)</sup> do Tamar; wg MT: będziecie odmierzać, יִמְדוּ .

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Zaś strona wschodnia pójdzie spomiędzy Chawranu i Damaszku, oraz z pomiędzy Gileadu i izraelskiego kraju wzdłuż Jardenu; wymierzycie od wymienionej granicy – ku wschodniemu morzu; i taką będzie strona wschodnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A strona wschodnia jest od miejsca między Chauranem a Damaszkiem i między Gileadem a ziemią izraelską; Jordan – macie mierzyć od granicy do wschodniego morza. Jest to strona wschodnia.                           |